



الأمم المتحدة

Distr.
GENERAL

A/45/1007

S/22563

2 May 1991

ARABIC

ORIGINAL : SPANISH

1991 IIR/DAD
MAY 6 1991
مجلس
UN/SA
الأممن



الجمعية
العامة

مجلس الامن

السنة السادسة والاربعون

الجمعية العامة

الدورة الخامسة والاربعون

البند ٢٨ من جدول الاعمال

الحالة في أمريكا الوسطى : الاخطار

التي تهدد السلم والامن الدوليين

ومبادرات السلم

رسالة مؤرخة ٣ أيار/مايو ١٩٩١ موجهة الى
الامين العام من الممثل الدائم لغواتيمالا
لدى الأمم المتحدة

بناء على تعليمات من حكومتي ، أتشرف بأن أحيل طيا الى سعادتكم نص "الاتفاق بشأن الاجراء المتعلق بالبحث عن السلم بالوسائل السياسية" ، الذي وُقِّع في مدينة مكسيكو في ٢٦ نيسان/ابريل ١٩٩١ في أعقاب المحادثات التي جرت بين وفدي حكومة غواتيمالا والاتحاد الشوري الوطني الغواتيمالي بحضور لجنة المصالحة الوطنية فسي غواتيمالا ، والمراقب الذي عينتموه .

وقد جاء التوقيع على الاتفاق المشار اليه نتيجة لالتزام الحكومة بوضع حد للنزاع المسلح الداخلي وتحقيق المصالحة فيما بين جميع المواطنين الغواتيماليين .

وأكون ممثنا لتفضلكم بالعمل على تعميم هذه الرسالة ومرفقها كوثيقة من وثائق الجمعية العامة في اطار البند ٢٨ من جدول الاعمال ، ومن وثائق مجلس الامن .

(توقيع) فرانسيسكو بياغران دي ليون

السفير

الممثل الدائم

مرفق

اتفاق بشأن الاجراء المتعلق بالبحث عن السلم
بالوسائل السياسية ، موقع في مدينة مكسيكو
في ٢٦ نيسان/ابريل ١٩٩١

سعيًا الى تحقيق الاهداف المبينة في اتفاق اسكيبولاس الثاني المؤرخ ٧ آب/أغسطس ١٩٨٧ والى وضع حد للنزاع المسلح الداخلي وتحقيق المصالحة بين الغواتيماليين كافة ، وفقا لاتفاق أوصلو المؤرخ ٣٠ آذار/مارس ١٩٩٠ ، يوافق وفدا حكومة غواتيمالا والاتحاد الثوري الوطني الغواتيمالي بموجب هذا على اجراء محادثات بحضور رئيس لجنة المصالحة الوطنية في غواتيمالا ، المونسينيور رودولفو كيسادا تورونيو ، الذي يعمل بصفته موفقا عملا باتفاق أوصلو ، وممثل الامين العام للأمم المتحدة السيد فرانسيسك فنديريل ، الذي يعمل بصفته مراقبا .

١ - تتعهد حكومة غواتيمالا والاتحاد الثوري الوطني الغواتيمالي باجراء عملية تفاوض تتيح ، في اقصر فترة زمنية ممكنة ، التوقيع على اتفاق لإقرار سلم راسخ ودائم يحدد الاتفاقات السياسية وكيفية تنفيذها من جانب الطرفين ، وكيفية التحقق من الوفاء بهذه الاتفاقات من قبل لجنة المصالحة الوطنية ، والامم المتحدة والهيئات الدولية الاخرى التي قد يعينها الطرفان بالاتفاق بينهما .

٢ - ويكون المشتركون في المفاوضات هم الموفق ، المونسينيور رودولفو كيسادا تورينيو ، وممثل الامين العام للأمم المتحدة ، السيد فرانسيسك فنديريل ، الذي يعمل بصفته مراقبا ، ومستشارو الموفق والمراقب ، ووفدا حكومة جمهورية غواتيمالا والاتحاد الثوري الوطني الغواتيمالي . ويشارك أعضاء لجنة المصالحة الوطنية ايضاً في الاجتماعات بفرض ملاحظة الوفاء بالاتفاقات والتحقق منه .

ويجوز أن يقوم بمساعدة حكومة غواتيمالا والاتحاد الثوري الوطني الغواتيمالي مستشارون ، وهؤلاء يجب أن يكونوا غواتيماليين وأن يقدموا ، بادئ ذي بدء ، اوراق اعتمادهم الى الموفق .

- ٣ - وسعيًا إلى تعجيل هذه العملية وضمان نجاحها ، توافق الحكومة والاتحاد على عقد مفاوضات من خلال عقد اجتماعات مباشرة بين الطرفين ، بمشاركة فعالة من الموفِّق وبحضور المراقب . كما يجوز عقد اجتماعات غير مباشرة بين الأطراف ، عن طريق قاضي المصالحة وبحضور المراقب ، مع مستشاريهما إذا ارتأيا ذلك مناسبًا .
- ٤ - تتعهد الحكومة والاتحاد بأن يمثلا حسب الأصول في المفاوضات بمندوبين رفيعي المستوى ، من أجل التفاوض وإبرام اتفاقات سياسية وفقا للإطار الدستوري القائم واتفاقات الإسكوريال .
- ٥ - يجوز لقاضي المصالحة ، بصفته رئيس لجنة المصالحة الوطنية وإذا رأى ذلك مناسبًا ، أن يدعو مختلف القطاعات التي اشتركت في الاجتماعات التي عقدت مع الاتحاد خلال عام ١٩٩٠ ، في إطار اتفاق أوصلو ، إلى لقاءه لإطلاعها على التقدم المحرز في المفاوضات الرامية إلى اقرار سلم راسخ ودائم وإيجاد حل لمشاكل الدولة .
- ٦ - تتفق حكومة جمهورية غواتيمالا والاتحاد على عدم تبذ عملية التفاوض ، من جانب واحد ، وعلى مواصلة دون انقطاع ، وفقا لهذه القواعد الإجرائية ، إلى أن تُغطى جميع بنود جدول أعمال التفاوض . كما يتعهدا بأن تكون أعمالهما نابعة من حسن النية وأن تتم في جو من الاحترام التام المتبادل ، ويكررا الاعراب عن عزمهما على التوصل إلى اتفاقات سياسية من أجل اقرار سلم راسخ ودائم يعمل ، بشكل مبكر وحاسم ، على وضع حد للنزاع المسلح الداخلي في غواتيمالا .
- ٧ - يُعلن عن الاجتماعات علنًا ، وتدار المناقشات سرا وبدون دعائية . ويُسمح لوسائل الإعلام بتغطية الاجتماعات خلال الفترات التي تحددها الوفود بالاتفاق المتبادل . ولا يقوم الأطراف أو المشتركون ، من جانب واحد ، بإفشاء أي معلومات عن المرحلة التي بلغت المفاوضات ، ما لم يُتفق على خلاف ذلك . وإذا ما توصلت الأطراف إلى أي اتفاقات هامة ، قام قاضي المصالحة بتلاوة البلاغات الرسمية المعدة للإعلام الجماهيري . ويتولى المراقب ، من جهة ، ابقاء الأمين العام للأمم المتحدة على علم بالتقدم المحرز في المفاوضات .
- ٨ - يقوم قاضي المصالحة ، المونسنيور رودولفو كيسادا تورونيو ، بصفته رئيس لجنة المصالحة الوطنية ، بتوجيه مسار الاجتماعات وفقا لمعايير النقاش المعتادة .

ولا تُجرى أي تسجيلات للجلسات ، ولا تُسجل وقائعها في محاضر . وأي اتفاقات يتم التوصل اليها تُضفى عليها الصفة الرسمية في وثائق تناقشها الأطراف وتقرّها ، ويوقع عليها قاضي المصالحة والمراقب ومندوبو الأطراف وأعضاء لجنة المصالحة الوطنية .

٩ - بموجب اتفاق أوصلو ، تتمثل مهمة قاضي المصالحة في اقتراح مبادرات على الأطراف ، وتيسير الحوار والتفاوض والعمل على استمرارهما ، معطيا دفعة لتلك العملية ، وموجزا نقاط الاتفاق والخلاف بين الأطراف . وتحقيقا لهذه الغاية ، يُخسّول سلطة اقتراح مبادرات وحلول لمناقشتها والاتفاق عليها ، كما يجوز له اتخاذ ما يلزم لإنجاز مهمته على نحو سليم . وبالإضافة الى أي سلطات أخرى ممنوحة لقاضي المصالحة في مواضع أخرى من هذه الوثيقة ، فإن له : (أ) أن يدعو الاجتماعات المتفق عليها على الانعقاد ؛ (ب) أن يتمرف باعتباره الوديع لأي وثائق تتمخض عنها المفاوضات ، وأن يقدم نسخا معتمدة منها الى الأطراف ؛ (ج) أن يختار مستشاريه ؛ (د) أن يتولى مهمة رفع الجلسات .

عن حكومة جمهورية غواتيمالا

| | |
|--|--|
| (توقيع) مانويلو بنديفيلت أليخوس وزير التنمية | (توقيع) مانويل إ. كوندي أوريانا الأمين العام لرئاسة الجمهورية |
| (توقيع) العميد خوسيه د. غارسييا سامايوا قائد اللواء العسكري لحرس الشرف | (توقيع) العميد ادغار أوغوستو غودوي غايتان نائب رئيس أركان الدفاع القومي |
| (توقيع) خوليو أ. بالكونسي تورسيوس قائد لواء اللواء سابالا العسكري | (توقيع) العميد ماريو رينيه انريكي م. قائد المنطقة العسكرية ٢٢ ، بلايا غارندي ، كيتشه |
| (توقيع) ارنستو بيتيري إتشيبيرييا مستشار خاص برئاسة الجمهورية | (توقيع) العميد ماركو أ. غونساليس ت. قائد الشرطة العسكرية المتنقلة |
| (توقيع) خوسيه لويس أسينسيو أغيريه مستشار رئيس الجمهورية | (توقيع) روبن أميلكار بورغوس سوليس مستشار خاص برئاسة الجمهورية |

عن الاتحاد الشوري الوطني القواتيمالي

(توقيع) القائد غاسبار إيلوم

(توقيع) القائد رولاندو موران

(توقيع) كارلوس غونساليس
أمين اللجنة المركزية
لحزب العمال القواتيمالي

اللجنة السياسية والدبلوماسية

(توقيع) فرانسيسكو فيياغران مونيوس

(توقيع) ميغيل أنخيل ساندوبال

(توقيع) لوس منديس

عن لجنة المصالحة الوطنية

(توقيع) تيريسا بولانيوس دي ساركو

(توقيع) ماريو بيرموت ليستوا

(توقيع) أوليبيريو غارسيا روداس

(توقيع) لويس موراليس تشوا

المستشار

(توقيع) المونسنيور رودولفو كيسادا تورونيو

رئيس لجنة المصالحة الوطنية

عن الأمم المتحدة

(توقيع) فرانسيسك بيندرييل

ممثل الأمين العام

للأمم المتحدة